

Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A przed tronem morze szkliste podobne kryształowi i na środku tronu i wokół tronu cztery istoty żywe będące pełnymi oczu z przodu i z tyłu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed tronem też (znajdowało się) jakby szkliste morze* ** przypominające kryształ;*** **** a w środku tronu***** i wokół tronu – cztery żywe stworzenia***** pełne oczu***** z przodu i z tyłu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przed tronem jak morze szklane podobne kryształowi. I na środku tronu i wokół tronu cztery istoty żywe pełne oczu z przodu i z tyłu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A przed tronem morze szkliste podobne kryształowi i na środku tronu i wokół tronu cztery istoty żywe będące pełnymi oczu z przodu i z tyłu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed tronem też widać było jakby szkliste morze. Przypominało kryształ. A w środku tronu oraz wokół niego poruszały się cztery żywe istoty. Wszędzie miały oczy — z przodu oraz z tyłu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przed tronem było też morze szklane podobne do kryształu. A pośrodku tronu i wokoło tronu były cztery stworzenia pełne oczu z przodu i z tyłu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przed nią stolicą było morze szklane, podobne kryształowi, a w pośrodku stolicy i około stolicy czworo zwierząt pełnych oczu z przodu i z tyłu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przed stolicą jako morze szklane podobne kryształowi; a w pośrodku stolicy i około stolicy czworo zwierząt pełne oczu z przodu i z tyłu. A zwierzę pierwsze podobne lwowi, a wtóre zwierzę podobne cielcowi, a trzecie zwierzę mające oblicze jako człowieka, a czwarte zwierzę podobne orłowi latającemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przed tronem - niby szklane morze podobne do kryształu, a pośrodku tronu i dokoła tronu cztery Istoty żyjące, pełne oczu z przodu i z tyłu:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przed tronem także jakby morze szkliste podobne do kryształu; a w pośrodku, wokoło tronu cztery postacie

¹⁾ <x>330 1:22</x> (por. <x>20 24:10</x>). Może ozn. basen w świątyni niebieskiej (<x>730 11:19</x>;<x>730 14:15</x>, 17;<x>730 15:5</x>, 6, 8;<x>730 16:1</x>, 17). Jego odpowiednikiem w świątyni ziemskiej byłaby w takim przyp. odlewana kadejka przypominająca morze (<x>110 7:23-25</x>; <x>120 16:17</x>; <x>140 4:2</x>, 4, 15, 1932; <x>300 27:19</x>). Wśród innych elementów świątyni niebieskiej Obj wymienia: pochodnie (<x>730 4:5</x>), ołtarz (<x>730 6:9</x>), ołtarz kadzidłany (<x>730 8:3</x>), skrzynię Przymierza (<x>730 11:19</x>).

²⁾ <x>730 15:2</x>

³⁾ kryształ, κρύσταλλος, mineralny l. lód.

⁴⁾ <x>330 1:22</x>; <x>730 21:11</x>; <x>730 22:1</x>

⁵⁾ w środku tronu : być może krąg tronowy.

⁶⁾ <x>330 1:5-21</x>; <x>730 4:7-11</x>; <x>730 5:6</x>; <x>730 6:1</x>; <x>730 7:11</x>; <x>730 14:3</x>; <x>730 15:7</x>; <x>730 19:4</x>

⁷⁾ <x>330 1:18</x>; <x>330 10:12</x>

			pełne oczu z przodu i z tyłu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przed tronem też znajdowało się jakby szklane morze podobne do kryształu. Pośrodku tronu natomiast i wokół tronu były cztery Istoty żyjące, pełne oczu z przodu i z tyłu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przed tronem było też jakby morze szklane podobne do kryształu. Na środku tronu i wokół tronu stały cztery istoty żywe, które miały mnóstwo oczu z przodu i z tyłu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nadto obok tronu coś jak morze szklane, podobne do kryształu. A w środkowej części tronu i dokoła tronu cztery istoty żywe, pełne oczu: z przodu i z tyłu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przed tronem lśniła się jakby tafla morza, przezroczysta jak kryształ. W samym środku, dokoła tronu, były cztery istoty żyjące, które patrzyły mnóstwem oczu na wszystkie strony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przed tronem niby szklane morze podobne do kryształu, a w środku i dokoła tronu cztery Zwierzęta pełne oczu z przodu i z tyłu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І перед престолом - наче скляне море, подібне до кришталю. Серед престолу й довкола престолу - чотири тварини, повні очей спереду і ззаду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także przed tronem jakby szklane morze, podobne do górskiego kryształu. A w centrum tronu oraz wokół tronu cztery żywe istoty, pełne oczu na przedzie i w tyle.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przed tronem było coś jakby szklane morze, przejrzyste jak kryształ. Pośrodku, wokół tronu, były cztery żywe istoty, pokryte oczami z przodu i z tyłu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przed tronem jest jak gdyby morze szklanek podobne do kryształu. A pośrodku tronu i wokół tronu są cztery żywe stworzenia, pełne oczu z przodu i z tyłu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i rozpościerało się morze, które wyglądało jak kryształ. Na środku tronu i wokół niego znajdowały się cztery istoty, które miały mnóstwo oczu—zarówno z przodu, jak i z tyłu.